

## Introduction

On behalf of the editorial team of *enough!* we welcome you. The newspaper highlights refugee and immigrants affairs in Switzerland. It's an open platform for people regardless of the ethnicity, origin or social background. At the beginning we would like to state that each human being has the right to live a dignified life in freedom and at a place of their choosing without any restrictions whatsoever. *Enough!* offers opportunity to share stories of disobedience, struggles and resist-

ance by refugees. Our intention is to create widespread awareness of this experiences. So we welcome all to enrich this newspaper through accounting of their own experiences and of others. We will work hard to spread information and support different social initiatives that empowers individuals to attain freedom and dignity.

We have had enough of police, bunkers and camps, administration and their politics. We really have had enough!

## المقدمة

لللاجئين. هدفنا هو تبادل ونشر هذه الحقائق والقصص. لذلك نحن نرحب بكل من يريد المساهمة في إثراء هذه الصحيفة من خلال حساب الخبرات الخاصة. سنعمل جاهدين لنشر المعلومات، وتوفير الوصول ودعم المبادرات الاجتماعية المختلفة ليتمكن كل فرد من تحرر نفسه كفي شرطة ومخيمات للاجئين و اضطهادا نفسيا و سياسة عنصرية لقد اكتفينا حقا من كل هذا

نيابة عن فريق التحرير من «كفى»: نرحب بكم. صحيفة تسلط الضوء على شؤون اللاجئين والمهاجرين في سويسرا. انها منصة مفتوحة للناس بغض النظر عن العرق أو الأصل أو الخلفية الاجتماعية. في بداية نود أن نقول إن كل إنسان رجلا كان أم امرأة له الحق في الحياة الكريمة والحرية والحق في حرية اختيار المكان الذي ترغب في العيش من دون قيود أو حدود. على هذا الأساس فتحنا هذا المنبر للتعبير وتبادل الصعوبات والتجارب والصراعات أو مقاومة

## التقييد... نوع اخر من القمع

النظام العام» الى الحراسة، في حين أن التفسير الراجح للجريمة قانونية مثل هذه، هو الضغط على الجميع لمغادرة البلد طواعية. تضاف إلى هذه الممارسة الجديدة تطور هو هائل من عمليات الترحيل التي تم تنفيذها خلال شهر يونيو، وأيضا إلى السودان ... ما إذا كانت هناك علاقة بين نوع جديد من القمع وموجة من عمليات الترحيل أو لا ليس من الواضح حتى الآن - ولكن العين على ذلك! وعلينا أيضا أن نتابع الأشخاص المسؤولين في السلطة الذين يأتون بجميع القرارات والتي تعدم اللاجئين في نفس الوقت . بغض النظر عن أي، سواء كان و AOZ، و ORS، شركة الحماية AG ذلك في مكتب الهجرة، ودائرة و ما إلى ذلك - كل من هذه SA وحماية AG، وسكويريتاس SIP، الشركات وتشمل المؤسسات والموظفين، والتي تعمل بشكل مباشر أو غير مباشر في المخيمات والملاجئ التي تسعى إلى إذلال الناس كل يوم، والمساعدة على ترحيلهم. دعونا لا ننسى أن هؤلاء الموظفين لديها ... أسماء وعناوين

جريمة ضد الإنسانية قد حصلت في جميع أنحاء زيورخ، بين بعض اللاجئين، ولكن مع ذلك لا يزال كثير منا لا يعرف عن هذا النوع الجديد من القمع، والتي يتم تنفيذها من قبل مكتب الهجرة في زيورخ منتصف يونيو، من خلال معاقبة اللاجئين ب «التقييد» الجديدة . في إشارة إلى القانون الجديد حيث لا يسمح الكانتون زيورخ بالتجول بين الناس أو المدينة، دون إذن الإقامة أو تصريح الإقامة الدائمة من منطقة معينة (مثل كانتون زيورخ) لمدة كحد أقصى. عامين، والذي يمارس بالفعل منذ فترة طويلة. - على سبيل المثال مخيمات اللاجئين . يأتي هذا الموضوع القانوني لفرض قيود (منع تجوال كحد أقصى. عامين) وموجودة بالفعل منذ فترة طويلة، ولكن بقدر ما نعلم، فإن السلطات لم تقرر استخدام هذا النوع من القمع حتى الآن. في المجموع خلال الفترة من منتصف يونيو . على حد علمنا، فإن السلطات فرضت على ١٧ لاجئ، مثل هذه القيود بين سنة إلى سنتين . السبب في مثل هذه العقوبة في الغالب، هو «اخضاع

## District arrest: a new type of repression

By now the word has already got around among some refugees but nevertheless many still do not know about the new kind of repression, which is executed by the office of migration in Zurich since middle of June by punishing refugees with „arrest“. Referring to the law, the canton of Zurich is allowed to segregate people without a residence authorization or a permanent residence permit from a certain zone (e.g. the canton of Zurich) for a period of max. two years, which is already practiced since a long time. New however is the practice of district arrest, which is locking people up into a certain area – for example camps. The statutory basis for district arrest (also for max. two years) is already existing since a longer time, but as far as we know, the authorities never made use of this type of repression until now.

In total during the period of mid-June have to our knowledge 17 refugees been imposed with such a sanction of arrest over two years. The reason for such a sanction is mostly legitimized by the „endangering of

public order“ whilst to the creative interpretation of the actual statutory offense is obviously set no limit.

Additional to this new practice evolved an enormous growth of deportations that have been executed during June, and also to Sudan... Whether there is a connection between the new type of repression and the wave of deportations or not isn't clear yet – but we have to keep an eye on it! And we also have to keep track of the responsible people in power who come to all the decisions and executions of repression against refugees and who are at the same time repressing them directly. No matter which, be it the office of migration, the ORS Service AG, the AOZ, the SIP, the Securitas AG, the Protectas SA or however they are called – all of these companies and institutions include employees, which are working directly or indirectly in the camps and bunkers by humiliating the people each day and helping to deport them. Let's not forget that these employees as well have names and addresses...

## The caravan occupies the Rote Fabrik!

In the struggle towards freedom we came together to find a formula to create a dialogue with civil society. We started with a march of four days from the refugee camp in Kempthal towards the city of Zurich, stopping at various refugee camps and talking with those who have been placed there. We observed the miserable reality, non-humanitarian conditions, and persecution of refugees in Switzerland with the tightening of censorship and law. We want to make this painful reality public. By the measures of the Swiss government it is not possible for a refugee to find a place in civil society or a way to decide for oneself the kind of life you want to live. We find ourselves in an already decided situation. We say given this,

the current situation of humanity is not acceptable. We are starting today by creating an atmosphere for a constructive dialogue with all members of the community. There is no need to say that this or that person is a refugee or an immigrant or a rebel. They are all just names that push humans into a repressive situation. We don't want to live in a community governed by people who do not take into account each person's dignity, independence and freedom to choose their own destiny.

We have crossed and are still crossing many borders without papers which fragment the world. And we will cross all the borders that frame and exist in our mind.

next page...



## القافلة تحتل روت فابريك!

الحدود التي يجب عبورها من دون وثائق حتى يفتح العالم دون حدود تفتته . كذلك كسر الحدود التي في أذهاننا قررنا أن تحتل روت فابريك. نظام الهجرة في سويسرا وضع الانسان الحر في اماكن معزولة عن المجتمع . هذه العملية الظالمة تحرم هذا الشخص من حياة كريمة. هذا هو السبب في أننا نتخذ هذا القضاء لانفسنا وروت فابريك تم احتلاله لأول مرة في عام ١٩٨٠ في سياق حركة الشباب. وكان لخلق فضاء عام للنقاش فيه معاً، وفقاً للانتقاد الحر . لكن، وكما روت فابريك أصبح مؤسسيا فانها فقدت الكثير من هذه الطاقة. ولكن حتى اليوم، فإنه يوفر مساحة لمكافحة العنصرية والثقافة السياسية والمناقشات. ونحن ندرك دعم هذه الجهود

هذا الشهر، الموضوع الرئيسي للأحداث روت فابريك هو حركة اللاجئين. ولكن معظم هذه الأحداث على وشك الحديث عن

في النضال من أجل الحرية وصلنا معا لإيجاد صيغة لخلق حوار مدني مع مسيرة أربعة أيام من مخيم لاجئين في كيمبتال صوب مدينة زيورخ، ووقفت في عدة مخيمات والتحدث مع اللاجئين الذين وضعوا هناك. لاحظنا واقعا بانسا ، والظروف غير الإنسانية، واضطهاد اللاجئين في سويسرا مع تشديد الرقابة والقانون. نحن نريد أن نجعل هذا الواقع المؤلم امام الجمهور . التدابير الحكومية في سويسرا لا يمكن للاجئ أن يجد لنفسه مكانا في المجتمع المدني أو وسيلة ليقرب لنفسه نوع الحياة التي يريد أن يعيشها. نجد أنفسنا في حالة الامر الواقع. نقول نظرا لهذا، فإن الوضع الحالي للبشرية أمر غير مقبول. إننا نبدأ اليوم من خلال خلق جو للحوار البناء مع جميع أفراد المجتمع. ليست هناك حاجة إلى القول بأن هذا أو ذاك الشخص لاجئا أو مهاجرا متمردين. انها جميعا مجرد أسماء التي تدفع البشر إلى الوضع القمعي. نحن لا نريد أن نعيش في مجتمع تحكمه الناس الذين لا تأخذ بعين الاعتبار كرامة كل شخص واستقلاله وحرية اختيار مصيرهم. لقد عبرنا وما زال لنا العديد من

Join the newspaper with your own article. Write us an e-mail: [enough@immerda.ch](mailto:enough@immerda.ch)

enough@immerda.ch: للمشاركة معنا باراتكم و تعليقاتكم. راسلونا على العنوان الالكتروني

Joindrez le journal avec votre article. Ecrivez-nous sous l'address suivante: [enough@immerda.ch](mailto:enough@immerda.ch)

## The caravan occupies...

We have decided to occupy the Rote Fabrik. The migration regime in Switzerland which crowds people together in Bunkers isolates them from society and each other. This unjust process strips migrants off their rights as human beings, and does not allow space for a dignified life. This is why we are taking this space ourselves. The Rote Fabrik was first squatted in the 1980's in the context of the youth movement. It was about creating a space in which people could get together on their own terms and formulate criticism of the conditions in which they live, and create perspectives on how to change these conditions. However, as the Rote Fabrik became institutionalized it lost much of this energy. But even today it provides a space for anti-racist and political culture and discussions.

We recognize and support this effort. This month, the main theme of the Rote Fabrik's events is the refugee movement. But most of these events are about talking about refugees instead of talking with them an giving them a chance to speak. Often these events are

dominated by white, male, academics and city experts that speak for those who want to speak for themselves. While Rote Fabrik's are often worthwhile, they must listen more and talk less. We see our occupation as a possibility to change this, to create connections and to break the isolation that separates us into categories, such as refugees, foreigners and those who are „from here“.

We want to bring new life to the Rote Fabrik and reconnect it to our movement. We in this struggle are one body. And we have the same demand as everybody else. To live an exciting life, a life that is not fragmented in a box by definitions, but in which encounters, the everyday, and subsistence are linked in a way that makes sense. And for that we take the space we need to create a platform, a ground where discussions can take place, where we incessantly go on with the creation and cultivation of our body. Where theaters, kitchens and every other activity put us in contact with each other to learn, to care and to create a form of life that empowers us though each other, and grows.

This body will not break into pieces if it is expelled of a home, it will continue to occupy and take back—because in order to live we need a space that is worth living in.

## After one week in Rote Fabrik

After one week in Rote Fabrik, the big topic in the bunkers and camps is still the same. Refugees are prisoners in the bunkers and camps. Many people were interested to know more („What are you doing here in Rote Fabrik?“) and we already said, we would like that people go to see the situation of refugees in their living spaces and are talking about this topic. Until now all the statements made by Rote Fabrik are only talking about the group who occupies Rote Fabrik and are calling refugees victims in this strong action.

We, the refugees involved in the action of the „caravan against the camp system“, are giving an answer to this: Everyone involved in this action is free to talk about his or her situation, all the time. It is unacceptable to say, that the group supporting this action is controlling the free people(refugees), by not letting them talk with the public. This isn't true! The refugees involved in the action of the „caravan“ are motivated to continue with the group which supported the caravan from the beginning with strong power, to struggle until we destroy all the bunkers and camps for refugees.

We tried many times to ask for help against the asylum system here in Switzerland. But no one is courageous enough to talk about it. In Rote Fabrik we tried to bring this topic to

the public, but the management of Rote Fabrik was disturbing us constantly with empty discussions, which lead to no success. And they were trying to divide us. By saying that the Rote Fabrik is a place for everyone, they should have felt responsible to include us, in fact they excluded us by cancelling events because of phony concerns about the safety of their guests. In fact we feel that the Rote Fabrik is using the refugees to make benefits, but when we actually came there they were not interested in our case at all. We also want to talk shortly about the false statement of the Rote Fabrik, saying it was an Imam and people from the ASZ convincing us to leave. This is not true. After discussions in our group, we decided by ourselves and not because of the orders of anyone. We will not accept orders or even communicate with people who approach us in authoritarian way. Be it a priest, an Imam, a leftist politician or a delegation of the Rote Fabrik.

To everyone who said he or she would help us in the struggle: Where have you been before? Where are you now?

We the refugees involved in this action decided by ourselves and we are still struggling against this situation. And everyone who is interested in this horrifying topic is welcome to join us.

## Glaubenberg – Isolation in perfection

On May 31st a man, inhabitant of the federal camp Glaubenberg (close to Luzern), was beaten brutally by Securitas guards. Shortly before he was denied a phone call to his mother in hospital. Since then he and few co-prisoners in solidarity are in hunger strike.

It is nearly impossible to get in contact with the inhabitants of Lager Glaubenberg, because there is a general telephone and computer prohibition. The contact to a phone smuggled in was cut, due to a possibly higher repression at the moment.

The federal camp Glaubenberg was opened last november and is known for its perfect isolation. The ex (and in a short wile actual-) military base is located in a ski resort, 20 minutes by car to the centre of village Sarnen. Responsible for guardance and punishment is Securitas AG. Everybody is body searched at the entrance (including metal detection) for i.e. phones, food or drinks. If the guards find an open window or traces of someone smoking, people are threatened with house arrest (up to one

next page...

## القافلة تحتل...

ونحن في هذا الصراع كجسد واحد. ونحن لدينا نفس الطلب كما أي شخص آخر. عيش حياة مثيرة، وهي الحياة التي تم تجزيئها، كعضو من أعضاء الجسم، لهذا لا بد من رد فعل حتى يعتدل مسار الثورة ولا يتم اغرائه بالوسائل المالية ولهذا أخذنا هذه المساحة، نحن بحاجة إلى إنشاء منصة، وأرض حيث يمكن أن تجري مناقشات، حيث نذهب باستمرار نحو منح فرصة فعلية وليس كلامية. المسارح والمطابخ وكل نشاط آخر تضعنا على اتصال مع بعضها البعض للمعرفة، لرعاية وخلق شكل من أشكال الحياة التي تجعل الانسان غير محكوم بقوانين عنصرية. وهذه الحركة لن تتوقف عن الاحتلال حتى يتم تسوية سياسية لجميع طالبي الجوء - لأنه في سبيل العيش فأننا بحاجة إلى المساحة نستحق العيش فيها

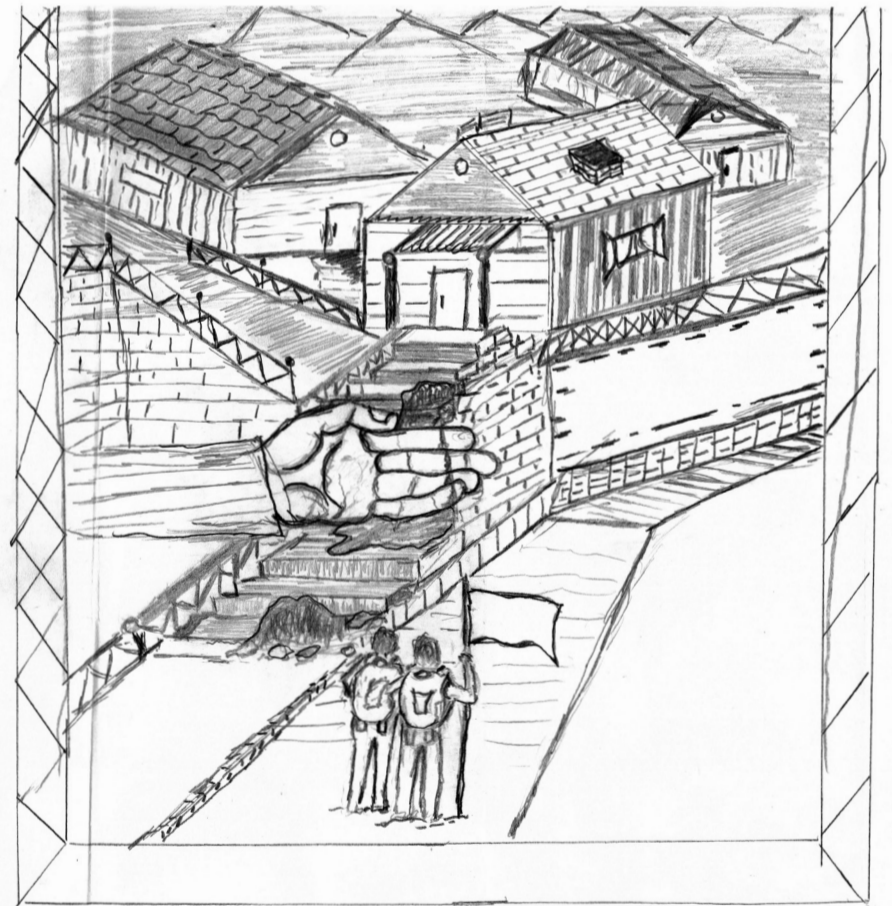
الاجئين بدلا من الحديث معهم ومنحهم فرصة للحديث. غالبا ما تهيمن هذه الأحداث من قبل بيض البشرة، من الذكور والأكاديميين والخبراء المدنيين التي تتحدث عن أولئك الذين يريدون أن يتحدثوا عن انفسهم. في حين روت فابريك وغالبا ما تكون جديرة بالاهتمام، يجب أن نفهم ان الاستماع أكثر اهم من التصدي في الافلام ونحن نرى احتمالنا هذا احتمال ممكن لتغيير هذا، لإنشاء اتصالات وكسر العزلة التي تجزئنا إلى فئات، مثل اللاجئين والأجانب والذين هم «من هنا». نريد أن نبعث حياة جديدة في نسيج روت وإعادة توصيله مرة أخرى لمحركتنا

## بعد أسبوع

تادي إلى أي تقدم. وكانوا يحاولون تقسيمنا. بالقول إن روت فابريك هو مكان للجميع، وكان ينبغي أن يكون هذا شعار مسؤولية المكان، لكن الواقع أنها استبعدتنا من المحادثات بسبب مخاوف زائفة حول سلامة ضيوفهم. في الواقع نحن نعرف أن روت فابريك يستخدم اللاجئين كمشروع لكسب الفوائد، ولكن عندما كنا فعلا هناك كان هدفنا هو معالجة القضية دون مقابل وهذا ما جعلها تحسب خسارتها ماديا وليس مبدئيا كقضية. نحن نريد أيضا أن نتحدث عن بيان كاذب من روت فابريك، يقولون فيه ان دور الإمام كان فعلا و مقنعا بمخادتنا المكان. بالإضافة إلى المدرسة المستقلة بزيورخ التي قالت نفس التصريح. هذا محظ اكاديب ليس الا!. وبعد مناقشات في مجموعتنا، قررنا من قبل أنفسنا، وليس بسبب أوامر من أحد. ونحن لن نقبل باي أوامر أو حتى التواصل مع الناس الذين يقتربون منا بطريقة استبدادية. سواء كان كاهنا، أو الإمام، أو سياسي أو وفدا من روت فابريك. إلى كل من قال انه أو انها سوف يساعدنا في النضال: أين كنت من قبل؟ أين أنت الآن؟ نحن اللاجئين المشاركون في هذا العمل قررنا بأنفسنا مواصلة النضال مع المجموعة ضد هذا الوضع. و الآن كل من يهمه الأمر في هذا الموضوع فالكلم موضع ترحيب للانضمام إلينا. تركنا روت فابريك لكن المسيرة مستمرة ضد الاضطهاد و استرجاع كرامتنا التي لن نستسلم حتى نصل إلى هدفنا. حرية الانسان وكرامته

بعد أسبوع في روت فابريك، موضوع اللاجئين والمخيمات لا يزال هو نفسه. اللاجئين سجناء في اللاجئين والمخيمات. كثير من الناس يرغبون في معرفة ( «ماذا تفعلون هنا في روت فابريك؟» ) وقلنا بالفعل، من يود معرفة الجواب فلينذهب لرؤية أوضاع اللاجئين في أماكن معيشتهم ويتحدثون حول هذا الموضوع

حتى الآن كل التصريحات التي أدلى بها روت فابريك يتحدثون فقط عن المجموعة التي تحتل روت فابريك ويقولون ان اللاجئين ضحايا في هذه الحركة. نحن واللاجئين المشاركون في العمل مع «قافلة ضد النظام مخيمات اللاجئين» «تعطي جوابا على هذا: كل من يشارك في هذا العمل هو حر في الحديث عن حالته أو حالته، في كل وقت. من غير المقبول أن نقول، أننا المجموعة التي تساند هذا النضال مع اللاجئين لاتسمح لهم بالتكلم او اجبارهم على التزام الصمت، من خلال عدم السماح لهم بالحديث مع الجمهور. هذا محظ اكاديب! اللاجئين المشاركون في «القافلة» مصرون على مواصلة العمل مع المجموعة التي دعمت القافلة منذ البداية بصورة قوية، في النضال حتى ندمر كل المخيمات والمخيمات للاجئين. حاولنا عدة مرات طلب المساعدة ضد نظام اللجوء هنا في سويسرا. ولكن لا أحد كانت له الشجاعة الكافية للحديث عن ذلك. في روت فابريك حاولنا وضع هذا الموضوع للجمهور، ولكن إدارة روت فابريك اعزجتنا باستمرار مع المناقشات الفارغة، لم



## كلازن بورك، العزلة التامة

٢١ فرنك، التي لا تساوي شيئا» في الأصل «. هذا التعسف وهذه العقوبة، نراها بوضوح أكثر في أعمال التنظيف والمطبخ براتب يومي ٩٠ فرنك للمدة يوم مرهق. تقسيم اسبوع ١ تنظيف و ١ اسبوع مطبخ. ٢١ فرنك هذه تذهب في اليوم الأول. تعسفا هذه العقوبة، ويمكن أن ينظر إذا لم تنجح مع هذا، فإنها تقوم (اي سوكورتاس) بالحيلولة دون تذاكر الحافلة (مرتين في الأسبوع لوزيرين). ولكن هناك ما لا نهاية. حتى هذا المخيم القمعي، ظهر فيه كثير من التعاون و التضامن بينهم، باضراب عن الطعام من قبل اللاجئين الذين شهدوا ما وقع هناك والمسؤولية ملقات على كل الشركات التي تساهم في سكيورتاس AG، خدمة ORS القمح والاستغلال ضد اللاجئين -خدمة: ووزارة شؤون المرأة، وكشركاء عمل AG، VBS، شفايزريخت من فلوشتكشيلف (الدين SFH باص شوتل ) و يصفون لمسة الإنسانية إلى السجن). وخصوصا السيد هيريت شرايزر ، رئيس مدير مخيم الاتحادي كلازن بورك، يقطن في هوفشتراس ٤١، زوغ. وردا على نشر هذا النص في صحيفة معارضة ، قرر بعض الناس الهجوم على ٣ سيارات من سكيورتاس في ثون

في ٣١ مايو، شاب من سكان المخيم في كلازن بورك (كانتون لوزيرين)، تعرض للضرب بوحشية من قبل حراس سكيورتاس. قبل وقت قصير من رفض مكالمة هاتفية مع والدته في المستشفى. منذ ذلك الحين هو وعدد قليل من زملاء الأسرى في المخيم، تضامنوا معا في إضراب عن الطعام. ومن المستحيل تقريبا الحصول على اتصال مع سكان المخيم ، لأن هناك رقابة صارمة في وسائل الاتصال كالهاتف و الحاسوب، فلا يسمح باستعمال الهاتف المحمول داخل المخيم، ما صعب الاتصال مع الشباب هناك او اصبح اصعب الآن، أكثر مما كان عليه قبل. . افتتح المخيم الاتحادي كلازن بورك، في نوفمبر الماضي وكما هو معروف فهو معزول تماما عن المجال الحضري . وتقع القاعدة العسكرية السابقة (وفي الوقت ذاته - نفس الموقع ). و ٢٠ دقيقة بالسيارة إلى وسط قرية سارنين. المسؤولة عن المراقبة والعقاب هو سكيورتاس من عرض للتفتيش عند المدخل (بما في ذلك الكشف عن المعادن). حتى الهواتف و الطعام و المشروبات. إذا وجد الحراس شيء كنافذة مفتوحة أو آثار لشخص يدخن، فهو مهدد بعقوبة الإقامة الجبرية (تصل إلى أسبوع واحد). او قطع المصروف الاسبوعي،

## Glaubenberg...

week) or the cutting of the weekly 21 Francs „Nothilfe“. How arbitrary this punishment is, can be seen when the guards try to force people to denunciation of others. If they don't succeed with this, they i.e. keep back bus tickets (twice a week to Luzern). Or they „decorate“ their dog-kennel with portraits of those who in their opinion are refractory („renitent“). But there is no end. Everybody is forced to work in the camp (1 week kitchen, 1 week cleaning) and is not even receiving a salary for the 8 to 9 nine hours per day. On the contrary the 21 Francs are cut when you deny forced labour.

Even this repressive camp seems to be far away, there is a lot of possibilities to show ones solidarity with those in hunger strike and all who are imprisoned in bunkers and lagers. It is the usual misanthropes, directly responsible for their oppression and exploitation: ORS Service AG, Securitas AG, VBS, SEM, and as business partners: Post (shuttle bus) and SFH Schweizerische Flüchtlingshilfe (adding a humanitarian touch to imprisonment); and especially Mr. Herbert Schraner, chief director of federal camp Glaubenberg, living in Hofstrasse 41, Zug.

In response to a publication of this text in an anarchist newspaper, some people decided to attack 3 cars of Securitas in Thun.

## \*WOMEN\*...?!Café\*

\*every TUESDAY from 2-7pm\*  
\*FLÜELASTRASSE 54, ZÜRICH\*

We are Women\* from the Women\*...?!Café as part of the space for autonomy and un-learning. We meet every Tuesday afternoon. In this space we try to create a community and solidarity beyond capitalistic, patriarchal and racist divisional practices. We are women\* with different social positions, from different generations and living in Zurich for different reasons: fled, travelled, born and/or raised here. We conceive politic as element of our every day lives, as well as something that we can actively change. It is for us important to stand against the current migration system because it affects our lives in many ways and in most cases with a violent impact. We want to find self-determined possibilities to oppose. It makes us angry to see how wom-

en\* have to withstand violence caused by the swiss migration's regime, national borders and preconceived ideas. We want to unite and organize together to fight against patriarchal, racist and capitalist structures!

You can come alone to the Women\*...?!Café as well as with other women\*. Here it is possible to drink tee, read or join in activities, participate and bring your own ideas. In the Women\*...?!Café it is also possible to learn to ride and fix a bicycle, to make banners and flyers, to take part of street-protests together, do pottery, sew and stich, cook, bake and eat, work on the space, make music, play an instrument, organize parties, gigs and bars, prepare together radio-shows, discuss about subjects that are important to you. Here there is also homework coaching for girls in school.

You are welcome!

## \*CAFE DES FEMMES\*...?!\*

\*chaque MARDI de 14 h à 19 h,\*  
\*FLÜELASTRASSE 54, ZÜRICH\*

Nous, les femmes\* du /café des femmes\*...?!/, situé dans l'espace pour l'autonomie et le désapprentissage (/Raum für die Autonomie und das Ferlernen/), nous retrouvons tous les mardis après-midi. Notre projet consiste à tisser du lien collectif et de la solidarité au-delà des \*pratiques de division\* du système capitaliste, patriarcal et raciste. Nous sommes des femmes\* de différentes positions sociales, de plusieurs générations et vivant à Zurich pour des raisons multiples: certaines y sont nées, d'autres s'y sont installées plus tard, d'autres y ont trouvé refuge. Nous concevons la politique comme faisant partie intégrante de notre quotidien, et comme un moyen d'action et de transformation sociale. Il est primordial, pour nous, de lutter en particulier contre le droit de l'immigration actuel, parce que celui-ci détermine notre vie de façons variées et souvent de manière violente. Nous voulons trouver les moyens, par l'autodétermination, de faire bouger les lignes. La violence que le régime migratoire suisse inflige aux femmes\*, la vio-

lence des frontières nationales et la violence dans les cerveaux des gens sont inacceptables! Voilà pourquoi nous devons nous unir et faire pièce aux structures patriarcales, racistes et capitalistes!

Tu es invité de venir au /café des femmes\*...?!/, seule ou avec des autres femmes\*. Tu pourras y boire du thé, lire, rencontrer d'autres femmes, participer à des discussions et t'investir en proposant ou en adoptant des idées nouvelles. Mais ce n'est pas tout ! Au /café des femmes\*...?!/, tu pourras apprendre à faire du vélo (ou à réparer un vélo), peindre des banderoles et créer des tracts, aller à des manifestations ensemble, etc. Il y a aussi un atelier de céramique et de couture, une cuisine avec un four où tu peux faire la cuisine et manger; tu peux également aider à organiser l'espace du café, faire de la musique, jouer d'un instrument, organiser des fêtes et des concerts, tenir le bar, participer à des émissions radio-phoniques pour discuter des thèmes qui sont importants pour toi. Il y a également une table où les jeunes filles peuvent faire leurs devoirs.

Sois la bienvenue parmi nous !

## Deportation: prevented!

For Monday, the 14th of March, the state secretariat for migration (SEM) arranged the deportation of a Chechen woman and her 11 year old son. Some weeks before, the three adult daughters of the woman have already violently been deported to Moscow, where they are wanted and threatened by life by the Chechen secret service. The mother has been

arrested and kept in a psychiatric clinic in Embrach, separated from her son, who was locked like a prisoner in a psychiatric clinic for traumatized children to ensure, that he wont escape before his deportation. The SEM's rigid plan to deport these two people necessarily at this day due to a legal deadline, next page...



Glaubenberg كلانز بورك

## مقهى...لنساء

كل يوم الثلاثاء من الساعة ١٤ الي الساعة ١٩  
FLÜELASTRASSE ٥٤ ZÜRICH

البعض ضد العنف والعنصرية والأضطهاد، أنت مدعوة لحضور مقهى النساء...؟! وحدك اومع نساء أخريات يوجدو هناك خيارات مختلفة، نشرب الشاي مع بعضنا ونقرأ قليلا ونقدم بعض المعلومات والمساعدات، ماذا تحتاج المرأة، ممكن ان نساعد في تعليم قيادة الدراجة الهوائية او كيفية اصلاحها، ننقل اشياء نلون ونعلق منشورات، سوف نعمل ديكورات مختلفة او نصنع السيراميك، خياطه، طبخ، صناعه الخبز والكحك، نبي الصالات ونرتبها مع بعضنا البعض نسمع موسيقى ونعزف على الالات الموسيقية، نعمل تجهيزات للحفلات والاستعراضات والبارات، نقرأ مواضيع مختلفة، المشا ركة في برامج راديو لتكلم في المواضيع المهمة كما هناك مائدة الفتيات الصغار حيث يمكن لهم القيام بواجباتهم الدراسية واجبات مختلفه لكل امرأه مرحبا بك معنا

نحن نساء ننتمي لي مقهى النساء، في فضاء متجانس طرح فكرة، نلتقي كل يوم ثلاثاء بعد الظهر، نحاول مع بعضنا البعض في هذا المكان ان ننصح ونتنصر ضد العنف والعنصرية، نحن نساء من ظروف مختلفة وديانات مختلفة ولأسباب مختلفة تواجدنا في زيوريخ، لاجتات او معنا اقامات مختلفة او مكان ولادتنا زيوريخ، نفهم السياسة من خلال تعاملنا اليومي مع الناس اللذين حولنا لهذا في الحقيقة المهاجرين مهمين بالنسبه لنا، لأن حياتهم مرت بظروف مختلفة وفي هذا الوقت يتعرضون للعنف، نود ان نجد طريقا امنا لهم. العنف ضد النساء من خلال دائرة المهاجرين السويسريه من خلال حدودنا المسموحه لنا ان نوصل لهم اننا مجروحين مع بعضنا

## \*FRAUEN\*...?!KAFI\*

\*jeden DIENSTAG von 14-19 Uhr\*  
\*FLÜELASTRASSE 54, ZÜRICH\*

Wir sind Frauen\* aus dem Frauen\*...?!Kafi des Raums für die Autonomie und das Ferlernen. Wir treffen uns jeden Dienstag Nachmittag. Wir versuchen in diesem Raum Gemeinschaft und Solidarität zu schaffen, jenseits von kapitalistischen, patriarchalen und rassistischen Teilungspraktiken. Wir sind Frauen\* mit unterschiedlichen gesellschaftlichen Positionen, aus verschiedenen Generationen und aus diversen Gründen in Zürich: geflohen, gereist oder hier aufgewachsen. Politik verstehen wir als Bestandteil unseres Alltags, als etwas in das wir verändernd eingreifen können. Gegen das aktuelle Migrationsregime anzugehen ist uns wichtig, weil es unsere Leben auf unterschiedliche Arten bestimmt, und dies zumeist auf gewaltvolle Weise. Wir wollen Wege finden, uns selbstbestimmt zur Wehr zu setzen. Die Gewalt an Frauen\* durch das Schweizer Migrationsregime, durch die

Staats-Grenzen und jene in den Köpfen der Menschen macht uns wütend! Uns bleibt das Zusammenschliessen und gemeinsam Widerstand zu leisten gegen patriarchale, rassistische und kapitalistische Strukturen!

Ins Frauen\*...?!Kafi kannst du alleine oder mit anderen Frauen\* kommen. Es gibt die Möglichkeit, einfach Tee zu trinken und etwas zu lesen, oder sich anzuschliessen, mitzumachen und eigene Ideen einzubringen. Was du im Frauen\*...?!Kafi auch machen kannst: Fahrrad fahren lernen und Fahrräder reparieren, Transparente malen und Flyer machen, mit uns an Demonstrationen teilnehmen, Keramik, nähen, kochen, backen und essen, am Raum bauen, Musik machen, Instrumente spielen, Feste, Konzerte und Bar organisieren, an Radiosendungen mitmachen, über Themen reden, die dir wichtig sind. Es gibt auch einen Hausaufgabentisch für Mädchen.

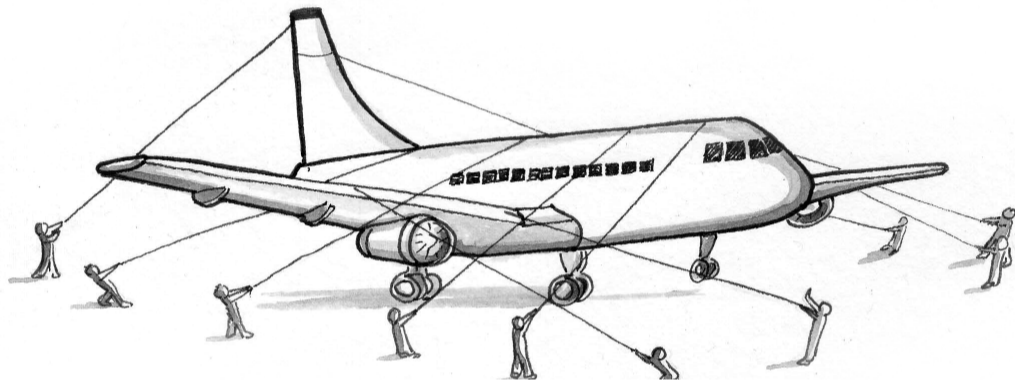
Du bist herzlich willkommen!

## Deportation: prevented!

failed. As the responsible doctor classified the affected woman already before 9 a.m. as "in condition to fly" and wanted her to be picked up (ignoring her threat of committing suicide in case of a deportation, what has led to a permanent supervision), the police arrived at the son's clinic at 08:30 for the same reason. Around this time, 60 activists with banners flock to the area around the clinic in Meilen. The only access road was rapidly barricaded and at the woman's sister met her nephew at the entrance and they embraced each other until the situation cleared up and calmed down. The cops and the clinic staff had a passive role, because they didn't want "to frighten the traumatized children in the building". Such human arguments seem ridiculous, regarding the fact, that they describe the deportation of an 11 year old boy and his mother to Moscow as "just doing their job". There have also been cynic statements from clinic staff, that "a special flight would be even worse", what demonstrates their collaborative nature. Not only in Meilen, but also in Embrach have

been solidary people, which occupied the reception and tried to prevent the planned deportation. Due to this situation, the mid-day-flight to Moscow became more difficult to reach with every minute. Combined with phone-pressure on the responsible doctor, she decided to re-evaluate the situation because of the changed circumstances what resulted - what a surprise - in a new judgement: not airworthy! The deportation didn't take place. Now a national process will start with all its bureaucratic stages what in such a case can take several months or even years. These two people would obviously when deported have been faced to persecution, prison, torture or even death and the swiss state in collaboration with the responsible doctor didn't hesitate one second to deport her, what shows clearly how little the state and its institutions care for individual's live.

Not only for the woman, her son and the activists, but also for the police, which were most of the time hidden in the clinic, the day went to an end. When the group of the 60 people moved to the station, the police wanted to leave also, what wasn't as easy as thought, because of pricked tires and a sprayed windscreen.



## Ausschaffung verhindert!

Für den Montag, den 14. März, ordnete das Staatssekretariat für Migration (SEM) die Ausschaffung einer tschetschenischen Frau mit ihrem elf-jährigen Sohn an. Die Frau, die bereits miterleben musste, wie der Schweizer Staat kürzlich ihre drei volljährigen Töchter mit viel Gewalt nach Moskau deportierte, und nun dort, vom tschetschenischen Geheimdienst gesucht, an Leib und Leben bedroht sind, wurde bis an jenem besagten Montag in Embrach (Kanton Zürich) in einer psychiatrischen Klinik festgehalten. Ihr Sohn wurde in Meilen (Kanton Zürich) ebenfalls in einer psychiatrischen Klinik für traumatisierte Kinder (sic!) wie ein Häftling festgehalten, um sicher zu gehen, dass er bis zu seiner Ausschaffung auch nicht entweichen könne.

Doch der Plan des SEM, das wegen rechtlichen Fristen diese beiden Menschen um jeden Preis am besagten Datum loswerden wollte, ging nicht auf. Da die verantwortliche Ärztin der Klinik die betroffene Frau schon vor Montagmorgen für „flugtauglich“ befand und sie um 9 Uhr abholen lassen wollte (die Frau drohte schon lange, sich bei einer Ausschaffung umzubringen, und ist daher schon seit langer Zeit unter ständige Aufsicht gestellt worden), standen beim Sohn die zivilen Gewalttäter des Staates schon um 8.30 Uhr auf der Matte. Kurze Zeit später bevölkerten etwa 60 solidarische Menschen mit Transparenten das Areal um diese tristen, am Hang stehenden Klinikgebäude in Meilen. Die einzige Zufahrtsstrasse wurde verbarrikiert und beim Eingang traf die Schwester der Mutter auf ihren Neffen, der ihr gleich in die Arme fiel, wonach die beiden sich nicht mehr losliessen.

Die Bullen, sowie auch das Personal, hielten sich relativ im Hintergrund, „da es ja traumatisierte Kinder in den Gebäude hätte und man diese nicht erschrecken möchte“, war eine der vielen humanitären Begründungen der Bullen und Verantwortlichen der Klinik. Ja, eine

leise, anonyme Ausschaffung wäre diesen widerlichen Therapeuten, „die nur ihren Job machen“, wohl lieber gewesen. „Dann wird es halt ein Sonderflug, ist ja auch nicht besser für ein Kind“, ist nur eines von vielen Statements der Klinik-Mitarbeiter, das deren abscheuliche, kollaborierende Ideologie aufzeigt. Während auch vor der Klinik in Embrach solidarische Menschen gegen die Ausschaffung dieser Beiden protestierte und sogar den Empfangsbereich „besetzten“, verfluchte die Zeit und die Mittagsflüge nach Moskau wurden für die Deportateure immer unerreichbarer. Weiters wurde auf die verantwortliche Ärztin telefonisch solange Druck ausgeübt, bis diese sich, angesichts der sich zuspitzenden Situation bei den Kliniken, dazu entschloss, die Frau neu zu beurteilen - und siehe da; nicht flugtauglich! Die Ausschaffung wurde abgeblasen - natürlich unter medizinischem Vorwand.

Was nun folgt, ist ein nationales Verfahren, wobei alles bürokratisch nochmals aufgerollt und neu beurteilt werden muss, was in diesem Fall mehrere Monate bis Jahre dauern könnte. Ohne Widerstand hätte also der Schweizer Staat zusammen mit der verantwortlichen Ärztin (Ärzte haben immer die Möglichkeit, eine Person für fluguntauglich zu erklären) zwei Menschen ohne mit der Wimper zu zucken ausgeschafft, bei denen es ganz offensichtlich ist, dass ihnen in ihrem Herkunftsland Folter, Gefängnis und noch Schlimmeres droht.

Auch für die feigen zivilen Bullen-Deportateure, die sich die ganze Zeit über in der meilen-er Klinik versteckt hielten, ging der Montag vorüber. Als die Gruppe von 60 Leuten sich langsam wieder Richtung Bahnhof bewegte, wollten auch sie endlich Feierabend machen. Auf die erleichterte Ansage eines Bullen, dass sie jetzt auch gehen können, entgegnete ein Kollege: „Nein, wir können nicht gehen, unsere Reifen sind zerstoehen und die Frontscheibe ist zugeprallt“.

## ضد الترحيل!

وكانت هناك أيضا تصريحات ساخرة من موظفي العيادة، أن «طائرة خاصة يمكن أن تكون أفضل»، ما يدل على طبيعة العمل السلبي للموظفين. ليس فقط في ميلين، ولكن أيضا في (امبراخ) حيث تعاون الاخوة على منع هذا الترحيل و احتلوا مكان الاستقبال، وحاولوا منع ترحيل المخطط لها. ونتيجة لهذا الوضع، أصبح من الصعب السفر في منتصف النهار إلى موسكو مع كل دقيقة. جنبا إلى جنب مع الهاتف اتصل الطبيب المسؤول، وقال انه قرر إعادة تقييم الوضع بسبب تغير الظروف ما أدى - يا للمفاجأة - إلى حكم جديد: [لا لصالح الطيران!] لم يتم الترحيل ولم تأخذ لأي مكان

الآن ستبدأ اجراءات مع جميع مراحل البيروقراطية لها ما في مثل هذه الحالة سيستغرق عدة أشهر أو حتى سنوات. الواضح أن ما واجه هذين الشخصين من الاضطهاد، والسجن، والتعذيب حتى الموت بمساعدة الدولة السويسرية وبالتعاون مع الطبيب المسؤول، الذي لم يتردد ثانية واحدة لترحيلهما الموضوع ليس فقط للمرأة، وإنما والنشطاء، ولكن أيضا للشرطة، والتي كانت في معظم الأحيان مخبأة في العيادة، في ذلك اليوم عندما انتقلت مجموعة النشطاء من ٦٠ شخصا إلى المحطة، وأرادت الشرطة محاولة الاعتقال الذي لم يكن من السهل كما كان يعتقد، بسبب الإطارات الفارغة للعجلات والتكسيير الحاصل في الزجاج الامامي للسيارة الشرطة بالإضافة إلى رش السيارة بعبارة (اللعنة على الشرطة).

ترحيل (SEM) يوم الاثنين، مارس ١٤، رتبته أمانة الدولة للهجرة امرأة شيشانية وابنها البالغ من العمر ١١ سنة، قبل بضعة أسابيع. وبالفعل تم ترحيل ثلاثة بنات كبار من نسل المرأة إلى موسكو، حيث تم الترحيل بطلب من قبل المخابرات الشيشانية. وقد تم القبض على الأم والاحتفاظ بها في مصحة نفسية في امبراخ، وفصلها عن ابنها، الذي كان محجوزا مثل سجين في مصحة نفسية للأطفال المصابين بصدمات نفسية للتأكد من انه لن يهرب قبل ترحيله.

لقد كانت خطة متقنة لترحيل هذين الشخصين بالضرورة في هذا اليوم بسبب المهلة القانونية.. كما قال الطبيب المسؤول عن المرأة المتضررة بالفعل قبل ٠٩:٠٠ بأنها «في حالة تسمح بالطيران» وأراد لها أن تكون في الرحلة (و تجاهل خطر الانتحار في حالة الترحيل، ما أدى إلى رقابة دائمة)، وصلت الشرطة إلى عيادة الصبي الساعة ٠٨:٣٠ لنفس السبب. في هذا الوقت، وصل ٦٠ ناشطا مع لافتات حول المنطقة المحيطة بعيادة المرأة الشيشانية في ميلين. وتم تحصين الطريق الوحيد للخروج، ثم جاءت شقيقة المرأة الشيشانية والتقت ابن أختها عند المدخل فاحتضنها بعضها البعض إلى ان هذا الوضع. ولعب رجال الشرطة وموظفي العيادة دورا سلبيًا، بقولهم «لا تخوف الأطفال المصابين بصدمات نفسية في المبنى». ويبدو أن هذه الحجج السخيفة، لا تمت للحقيقة بصلة، لانها تصف ترحيل صبي عمره ١١ عاما ووالدته إلى موسكو بأنها «مجرد القيام بعملهم».

### Get involved and more:

-Tuesday Meeting Point: Meeting point for the struggle against camps and bunkers (discussions, knowledge-exchange, self-organizing, resistance), tuesday from 2-7 pm  
Adress: Kernstr. 14, 8004 Zurich (close to Langstrasse)

-Bleiberecht Zurich: organizing occupations and strikes against illegalization. Every second wednesday 6 pm  
Adress: Kernstr. 24 or Sihlquai 125

-RAF-ASZ: anti-racist & feminist space, friday from 2 pm  
monday & wednesday 6-8 pm (german class & dinner)  
Adress: Flüelastr. 54, 8048 Zurich

-ASZ, autonomous school: language classes, workshops, etc.,  
monday/wednesday/friday, all day  
Adress: Sihlquai 125, 8001 Zurich (close to "HB" mainstation)

### Find support and more:

-Freiplatzaktion: legal support, monday 1 - 6.30 pm (register till 9 am!)  
Tel. 044 241 54 11  
Adress: Langstr. 64, 8004 Zurich

-FIZ: women-only support,  
Tel. 044 436 90 00  
Adress: Badenerstr. 682, 8004 Zurich

-ZBA: legal consulting for canton Zurich only, wednesday 1.30 - 5 pm,  
phone consultation: monday & wednesday 11-12 am, friday 9 - 11 am & 1.30 - 5 pm  
Tel: 044 454 60 30  
Adress: Bertastr. 8, 8003 Zurich

-SPAZ: legal consulting for sans-papiers, tuesday 3 - 6 pm, wednesday 1 - 4 pm,  
Tel. 043 960 87 77  
Adress: Kalkbreitestr. 8, 8004 Zurich

-Meditrina: medical support for sans-papiers, (find more places on www.fiz-info.ch/en/Links)  
Adress: Kronenstr. 10, 8006 Zurich

### للمساهمة وأكثر

ملتقى الثلاثاء :

لقاء اسبوعي يناقش مواضيع متنوعة تتعلق بالنضال ضد المخيمات والملاجئ المرتبطة باللاجئين (حوارات، تبادل الخبرات والتجارب، نقاشات، تعارف)  
الموعد: الثلاثاء من الساعة الثانية ١٤ ظهراً حتى الساعة السابعة مساءً  
العنوان: Kernstr ١٤, زيوريخ ٨٠٠٤, (Langstrasse بالقرب من)

«ملتقى» للجميع الحق بالبقاء :

يتمحور هذا المنتدى حول قوانين الهجرة واللجوء، بالإضافة إلى مناهضة اساليب الاضطهاد والعنصرية  
الموعد: يوم الاربعاء كل اسبوعين ابتداء من الساعة السادسة ١٨ مساء  
العنوان: Kernstr ٢٤, زيوريخ ٨٠٠٤, او Sihlquai ١٢٥ زيوريخ ٨٠٠١

الملتقى النسوي :

يناقش حقوق النساء لمحاربة العنصرية والاضطهاد ضدهم، بالإضافة إلى أنشطة ثقافية أخرى متنوعة (دروس الألمانية، وجبة عشاء جماعية)  
الموعد: الاربعاء والجمعة من الساعة السادسة ١٨ مساء حتى الثامنة مساء  
العنوان: Flüelastr ٥٤, زيوريخ ٨٠٤٨

المدرسة المستقلة :

بالزيوريخ: دروس في تعليم اللغة الألمانية، اوراش عمل متنوعة (مسرح، موسيقى، رقص، مطبخ)  
الموعد: يومياً ابتداء من الساعة التاسعة ٩ صباحا  
العنوان: Sihlquai ١٢٥ زيوريخ ٨٠٠١ (بالقرب من المحطة الرئيسية زيوريخ)

### للحصول على الدعم و المساعدة

مكتب الدعم القانوني :

استشارات قانونية، مع تطبيق اجراءات الاستئناف في قضايا اللجوء: الموعد: يوم الاثنين من الساعة السابعة ٧ صباحا. (يتم توزيع المواعيد حسب الحضور في الوقت المحدد في ما بعد  
العنوان: Langstr ٦٤, زيوريخ ٨٠٠٤

مكتب الدعم القانوني للدعم الخاص بالمرأة: للاستعلام :

الهاتف: ٠٤٤٤٦٩٠٠٠  
العنوان: Badenerstr ٦٨٢, زيوريخ ٨٠٠٤

مكتب الاستشارات القانونية للكانتون زيورخ:

الموعد: الاربعاء كل اسبوع من الساعة الواحدة ١٣ ظهراً حتى الساعة الخامسة ١٧ مساء  
كما يمكن الاتصال هاتفياً على الرقم التالي: ٠٤٤٠٤٤ ٣٠٦ كل اثنين و جمعة من الساعة التاسعة ٩ صباحاً حتى الساعة ١٢ مساء  
العنوان: Bertastr ٨, زيوريخ ٨٠٠٣

مكتب الاستشارات القانونية: للاجئين بدون وثائق :

الموعد: الثلاثاء الساعة الثالثة ١٥ عصراً إلى غاية السادسة ١٨ مساء  
الهاتف: ٠٤٣٩٦٠٨٧٧  
العنوان: Kalkbreitestr ٨, زيوريخ ٨٠٠٤

الدعم الطبي للأشخاص بدون وثائق :

لايجاد مزيد من الاماكن على العنوان التالي  
www.fiz-info.ch/en/Links: العنوان الالكتروني  
العنوان: Kronenstr ١٠, زيوريخ ٨٠٠٦